

李 斯 特 钢 琴 全 集

舞曲、进行曲及晚期作品



FERENC LISZT
DANCES, MARCHES AND LATE WORKS

李斯特钢琴全集

系列一

佐尔坦·伽托尼
伊斯特凡·塞兰尼

编 订

李名强

总校译

上海市教委重点学科(第五期)项目 项目编号: J50801



匈牙利布达佩斯音乐出版社提供版权



上海音乐出版社出版

图书在版编目(CIP)数据

李斯特钢琴全集. 舞曲、进行曲及晚期作品/佐尔坦·伽托尼、伊斯特凡·塞兰尼编订; 巢志珏、杨韵琳译. —上海: 上海音乐出版社, 2009. 5

匈牙利布达佩斯音乐出版社提供版权

ISBN 978-7-80751-238-7

I. 李… II. ①佐…②伊…③巢…④杨… III. 钢琴—器乐曲—匈牙利—选集 IV. J657.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 024007 号

Copyright© by Editio Musica Budapest

Chinese translation copyright©2009 by Shanghai Music Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

书名: 李斯特钢琴全集 舞曲、进行曲及晚期作品

编订: 佐尔坦·伽托尼 伊斯特凡·塞兰尼

译者: 巢志珏 杨韵琳

出品人: 费维耀

项目负责: 于爽

责任编辑: 于爽

封面设计: 陆震伟

印务总监: 李霄云

上海音乐出版社出版、发行

地址: 上海市绍兴路 74 号 邮编: 200020

上海文艺出版总社网址: www.shwenyi.com

上海音乐出版社网址: www.smph.sh.cn

营销部电子信箱: market@smph.sh.cn

编辑部电子信箱: editor@smph.sh.cn

印刷: 上海书刊印刷有限公司

开本: 640×978 1/8 印张: 25.5 谱、文 195 页

2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1-4,000 册

ISBN 978-7-80751-238-7/J·207

定价: 48.00 元

告读者: 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系
电 话: 021-36162948

弗朗茨·李斯特

FERENC LISZT

舞曲、进行曲及
晚期作品

DANCES, MARCHES
AND LATE WORKS

编订

尹尔·苏约克

尹尔·梅祖

EDITED BY

IMRE SULYOK

IMRE MEZŐ

翻译

巢志珏 杨韵琳

TRANSLATED BY

Chao Zhijue Yang Yunlin

总 序

《新版李斯特》(New Liszt Edition, 简称 NLE) 将弗朗茨·李斯特的全部音乐作品呈现于世, 它能够同时满足音乐学和演奏实践方面的需求。旧版的李斯特全集曾于 1907 年由弗朗茨·李斯特基金会推出, 至 1936 年共陆续出版了三十三卷, 但这些都仅代表李斯特全部作品的一部分, 即便加上此后由英国、美国、俄罗斯和匈牙利等各国音乐学者相继出版的各类单首作品, 也无法填补数量上的空缺。

NLE 分成以下十个系列:

- I 钢琴独奏作品
- II 为钢琴独奏而作的改编曲
- III 为钢琴四手联弹和双钢琴而作的改编曲
- IV 为多种乐器而作的改编曲
- V 为管风琴独奏和为管风琴与其他乐器合奏而作的改编曲
- VI 乐队作品
- VII 钢琴与乐队合奏的作品
- VIII 钢琴伴奏的声乐作品
- IX 乐队伴奏和多种乐器伴奏的声乐作品
- X 无伴奏合唱作品

NLE 所呈现的都是李斯特作品的定稿本。只有当定稿本未包含早期传本中的重要之处时, 才会将别的传本收集在内。李斯特在世时出现的手稿及版本始终作为第一手资料来源, 而抄录本和经李斯特亲笔修正的校样亦作为重要参考。资料来源中使用的原始记谱法, 在缺乏演奏注释的情况下, 才用现代记谱法来标示。编订者对音乐文本做出的更改和决定, 在每一卷尾的评注中都列有说明。

编订者的更改和补充, 并不是指对某首作品通审后所发现的印刷上的误差。这方面的问题仅仅在前言和评注中指出。编订者对漏缺的整小节休止符、三连音、六连音和不规则划分的音群, 以及倚音与主要音之间漏缺的小连线都做了精心的补遗。另一方面, 此版本对于音乐

上有特殊问题的乐句所做的更改和补充, 也按下列方式标注在乐谱文本中:

字母(词语、力度标记和颤音标记)都用斜体字标示;

本音前面的临时升降号、表示 *staccato dots* (断奏的圆点) 和 *dashes* (横线) 记号、*tenuti* (保持音)、*rests* (of short duration) (短时值的休止符) 和 *fermatas* (延长) 记号、踏板的踩下 *Ped.* 与放开  记号、重音符号 (>) 以及装饰音, 都用小号字体表示;

渐强和减弱记号 ( )、颤动踏板记号 ()、琶音和表示颤音的波形曲线、谱表中间的拍号(以及圆括号)等, 都用浅色字体标示;

连线用虚线标示;

小节线用点标示。

其他添加的内容都出现在方括号里。



李斯特在作曲和记谱方面的特殊性带给其钢琴作品的编订者一定的困难。李斯特的八分音符以及更短时值音符的音群划分, 尽管与通常的符干画法或者音群划分法相左, 但总是被保留下来, 因为它们在音乐上具有更重要的意义。资料来源中凡标有 *quasi cadenza* 或者标有表示节拍自由的延长记号的片段, 其节拍时值未被刻板地划分。那些从弱拍开始的乐章, 也按原样保持了未被缩短的结尾小节。李斯特在许多钢琴作品中, 都将旋律线条印得很大, 而将伴奏部分印得很小。不仅如此, 他创作富有交响乐特征的钢琴作品时, 明确地在同一个谱表中用符尾朝上表示高声部, 符尾朝下表示低声部, 虽然当某一声部休止时, 他会省略休止符。记谱上的这些特殊之处被原封不动地保留了。分句法尽管有悖里曼(Riemann)的原则, 也按原始版本资料上的保留下来。*rit.*、*accel.* (速度缓急) 等过程的长度用虚线来表示, 虚线的尽头则表示 *a tempo*; 具体的文字就不予标注了。李斯特使用的 *stringendo* 一字, 不仅具有速度上的意义, 也含有性

格活泼的意思。*ritenuto* 也表示音乐性格——常规的,但比基本速度稍慢一些,而 *ritardando* 则含有稳步渐慢的意思。李斯特有些乐曲的开头没有标注力度指示,仅有 *dolce* 或 *dolcissimo* 的字样,可以理解为 *piano* 或 *pianissimo* 的力度。对于李斯特作品的演奏,丰富多彩的键盘触键——方面是指力度层次,另一方面是指音色变化。比如:符号▲代表相当尖锐的重音,直接影响音乐性格;而>仅仅是强调力度。表示断奏 *staccato dot* 的圆点“●”和表示锤奏 *martellato* 及短断奏 *staccatissimo* 的楔形记号“▼”在李斯特的记谱实践中应当有所区别。李斯特的右踏板指示是以余音较少的老式钢琴为依据的。在现代钢琴上演奏,要求较频繁的更换踏板;此版本提供了一些恰当的建议。李斯特经常忘记去除左踏板 *una corda* 的指示。此版本根据力度标记,在适当的地方补上了漏缺的 *tre corde* (停用踏板)。没有踏板记号的地方,并不意味着是 *senza pedal* (不用踏板)。标有 *armonioso* (和谐地) 的地方,也要求大量使用踏板。李斯特的踏板标记有时可理解为:作曲家要求将不同的和声相互混合——这是

风格上的创新。李斯特的指法往往是根据他本人手的大小来决定,因此没有必要将其看成通用的指法。在许多情况下,编订者会做出更改指法的合理建议,使演奏更为容易些。李斯特用 *Ossia* (另一种奏法) 标注的一些替代乐段,是专为那些键盘长度少于七个八度的乐器而用的,对现代钢琴不再适用,故在此版本中被删除。



NLE 的乐谱文本以脚注的形式包含了所有适合于演奏实践和弹奏技术的编订者的建议。其宗旨是尽可能将“李斯特教学法”^{*} 的理念流传下来。

佐尔坦·伽托尼 博士

伊斯特凡·塞兰尼

布达佩斯 1969 年夏

周薇 译

^{*} “李斯特教学法”在音乐文本的脚注中都用缩写字母“L-P”来表示。

中文版序

Aki Liszt zongorámú veit előadja, felejtse el minden középserűséget. Liszt élete és művészi magatartása olyan gazdag és nagyívű volt, hogy nem maradhat hatás nélkül egyetlen egy muzsikusra sem. Képzelőereje és zongoratechnikája mindenkit rabul ejtett egész Európában, Lisszabontól Szentpétervárig, Glasgow-tól Konstantinápolyig. Lírai és drámai kifejezőereje páratlan technikai tudással ötvöződött, és ez a képessége zongoraműveiben hagyományozódott ránk. Lisztet zongorázni egészen különleges zenei élmény, és ezért is nagy öröm a magyarok számára, hogy ez a lehetőség sok és még több kínai muzsikusként megadatik. Ezért érzem úgy, hogy megtiszteltetés is számunkra, hogy a Shanghai Music Publishing House Liszt zongoraműveinek az Editio Musica Budapest zeneműkiadónál megjelent sorozatát választotta kiadásra. Magyar zenetudósok, Liszt-kutatók és muzsikuskok több évtizedes munkája fekszik ebben a sorozatban, amely kétségtelenül világsikert aratott, és ott található minden művelt nemzet könyvtáiraiban. És bár ezek a kották csak eszközök a művészi élmény megteremtésében, mégis kétségtelesenül a Liszt életmű jobb megértését szolgálják.

Sok örömet kívánok e gyönyörű zenék megismeréséhez.

Boronkay Antal

Liszt kutató, az Editio Musica Budapest ügyvezető igazgatója.
Budapest, 2007. április 5.

想要演奏李斯特钢琴作品的音乐家们应该忘却所有的平凡。李斯特的生活和他的艺术姿态是如此的丰富、慷慨和宏伟,以至于没有音乐家可以回避它们的影响。从里斯本到圣彼得堡,从格拉斯哥到君士坦丁堡,他的创造力、想象力和钢琴的技巧使欧洲当时的所有人都为之着迷。他的抒情诗意和戏剧性的表现与他独一无二的钢琴演奏技巧相辅相成,而这些能力在他的钢琴作品中得以继承。演奏李斯特的钢琴作品是一种多么高尚的经历,那也是为什么当匈牙利人知道有许多中国人有过这种经历时是多么高兴。我也对上海音乐出版社选择了匈牙利布达佩斯音乐出版社的《新版李斯特》而感到无比荣幸。匈牙利的音乐学家、李斯特学者和音乐家花费了数十年的光阴来研究李斯特的作品,不足为奇的是,他们的研究获得了世界性的成功,并且走进了所有文明国家的图书馆。虽然这些乐谱只是帮助你创造一种艺术价值,让你对李斯特的作品有更深入的理解。

我祝愿你们能从这奇妙的音乐中获得无穷的乐趣。

安塔尔·鲍隆凯

李斯特学者、匈牙利布达佩斯音乐出版社主任

布达佩斯, 2007年4月5日

序 言

上海音乐出版社继出版波兰国家版《肖邦钢琴全集》后,又引进出版匈牙利布达佩斯音乐出版社(Editio Musica Budapest 简称 EMB)的《李斯特钢琴全集》(New Liszt Edition),这是中国音乐出版界,也是中国钢琴界的一件大事。

李斯特和肖邦是两位主要的创作钢琴作品的作曲家,他们的作品是钢琴家和钢琴学生必弹的曲目,因此继《肖邦钢琴全集》国家版之后引进《李斯特钢琴全集》是必然而合理的决定。

李斯特(1811—1886)和肖邦(1810—1849)生活在同一个年代,两人又是好朋友,但是他们的性格迥异。肖邦的性格内向,他的作品遵循传统,以抒情为主。他不喜欢当时浪漫主义把音乐和其他艺术形式如文学和绘画结合起来的倾向。他一生公开演出的音乐会屈指可数,而且以演奏自己的作品为主。李斯特的性格外向,而且是多面的。他创造了钢琴演奏会的形式,以个人为中心,造成很大的轰动效应。他又把许多文学名著的内容融入音乐,如但丁的《神曲》和歌德的《浮士德》等,使音乐具有了某些哲学意义。以前我们比较多演奏的是他外在的一面,钢琴上的炫技(如《练习曲》)和热闹的效果(如《匈牙利狂想曲》)。近年来开始演奏他一些极富诗意的、深刻的和哲理性的作品(如《B 小调奏鸣曲》和三册《旅行岁月》)。李斯特是一位打破传统、勇于实践、勇于创新的思想家。他打破传统奏鸣曲四个乐章的模式,把它发展成一个宏大的单一乐章,而包含了原有四个乐章的内容,也扩大了传统奏鸣曲的结构。他的晚期作品更摒弃了一贯的炫技、华丽的钢琴织体,而采用了一种十分简约的织体手法,表达了十分深刻的思想。他的和声更指向现代派,模糊了传统的调性概念。在音乐史上,李斯特有着不可磨灭和不可否认的历史地位和影响。这是我们必须认识的。

EMB 版《李斯特钢琴全集》共分四个系列,其中系列一、二是钢琴独奏作品;系列一是创作作品,共 18 册;系列二是改编作品,共 24 册。两个系列合计共 42 册,是迄今为止最完整的李斯特钢琴独奏作品全集。从 1970 年出

版第一册起,到 2006 年 42 册完全出齐,历时 36 年。2006 年起又推出《补遗篇》共 11 册,包括三册“技术练习”和一些独奏作品的早期版本和手稿中从未出版过的作品,如果按以往的出版速度,至少还要过十多年后所有这些才能出齐。

开始时《李斯特钢琴全集》由 EMB 和德国骑熊出版社(Bärenreiter)联合出版,但到 1985 年系列一 18 册全部出齐后,和骑熊的联合出版关系中止,1986 年起由 EMB 单独出版。

《李斯特钢琴全集》分两种版式出版:一种是精装版,是包括校勘评注的完整的原始版;另一种是平装版,略去校勘评注,供一般学生使用。我们引进的是前一种精装版,不过为了降低成本和售价,我们的包装采用了“平装版”。

这是目前收集最完整的李斯特钢琴全集,它不仅含有所有我们熟悉的作品,还包括一些作品的初稿,让我们可以把初稿和最后的定稿对比,看到李斯特怎样精益求精,把毛坯的璞玉打磨成晶莹剔透的钻石。

这里我特别要提请大家注意第 18 册 Op.6 的 12 首练习曲,这是 12 首高级练习曲的初稿。两者音乐完全一样,但是用的钢琴技术织体则完全不一样,因此效果截然不同。Op.6 基本上用的是 Czerny 式的手指训练技术,而《高级练习曲》用的则是成熟的李斯特全面的技术发展。这套 Op.6 的练习曲在欧洲各大音乐学院早已是中级程度学生的常用教材,而在我国还很少人知道。它不但有实用价值,而且可以让我们看到李斯特钢琴技术发展的历程,看到它如何从 Czerny 式的手指训练发展到“高级”、“全面”的地步,也体现了从 18 世纪到 19 世纪,从古典时期到浪漫时期钢琴技术发展和完善的过程,是很好的钢琴艺术发展史的教材。

不过必须指出,这套《李斯特钢琴全集》从学术性的角度说,它的严谨性和学术价值还有待改进:第一,它的校勘评注部分有许多不完善和错误的地方;第二,乐谱文本的印刷部分也有不少错误。不论是乐谱文本或是评注

中已发现的错误,我们都用中文脚注,以“译者注”的形式指出。如果读者在使用中发现还有其他错误,欢迎你们指出,我们也会将这些错误通知匈牙利 EMB 出版社,以便以后再版时订正,使这一全集日趋完善。

李斯特的创作数量庞大,不像肖邦,虽然数量不多,但几乎每一首都是精品。因此这次引进的方针也和肖邦国家版不同,不是全盘照搬,而是有选择地引进。大家熟悉的、急用的先引进。这包括系列一创作作品部分第 1—8 册和第 18 册,一共 9 册。另外我们还准备用选编的形式,把一些常用的作品如两首叙事曲、两首传奇曲、两首波兰舞曲、三首夜曲(第三首是著名的《爱之梦》)、六首安慰曲、四首梅菲斯托圆舞曲、三首《被遗忘的圆舞曲》、套曲《诗意和宗教的和谐》、改编曲如威尔第的《里哥莱托》、莫扎特的《唐·璜》幻想曲,舒伯特的歌曲改编和一些典型的晚期作品(如 Nuages gris, La lugubre gondola No.1&2,

Am Grabe Richard Wagner, R.W.Venezia, Dem Andenken Petöfis 等)分几册出版。一本好的李斯特钢琴选集,必须包括李斯特各个不同时期、不同类型的作品,让我们看到一个全面的李斯特。虽然有些作品(特别是晚期作品)我们不熟悉,暂时也没有人弹过,但是必须包括在这个选集中,希望引起大家的注意。

如果市场反映好,读者有进一步的需要,我们将会引进一些其他的作品,其中最重要的是三册贝多芬九首交响曲的钢琴独奏改编本,现在已有越来越多的钢琴家把它们列入音乐会曲目并录制唱片。

李名强

80/11-2007 于修至书

序 言 二

“李斯特钢琴全集”(第二辑)选编的补充说明:

继我们引进匈牙利新版“李斯特钢琴全集”《练习曲》两册(第一、二分册),《匈牙利狂想曲》两册(第三、四分册)和《旅行岁月》三册(第六—八分册)之后,我们现在准备出版第二辑,一共五册,都是李斯特的原创钢琴作品。其中除第五分册就是原来全集第一辑原创作品的第五分册全部四首作品外,其他四册是从匈牙利原来第一辑第九—十八分册中精选出来的。我们的选曲原则是:

第一,常用作品(如传奇曲、叙事曲、安慰曲、夜曲和梅菲斯托圆舞曲等);

第二,重要的套曲(如《诗意的和宗教的和谐》);

第三,有代表性的晚期作品。这是李斯特钢琴作品中非常重要的一个方面,可惜以前却很少被注意和演奏;

第四,12首练习曲,作品6。这是12首高级练习曲(第一分册)的初稿。两者是同一素材,但差别极大。它既

有实用价值,而且可以通过两个版本的对照看到李斯特钢琴写作手段和演奏技术的发展。也可以看到以古典技术为基础的车尔尼(Czurny, 1791—1857)练习曲和浪漫主义以肖邦和李斯特为代表的练习曲之间的巨大差别。

我们希望通过这四个方面,让我们对李斯特有一个比较全面的认识和了解。以后我们还会出版第三辑,李斯特的改编曲选。

我们要特别感谢匈牙利 EMB 出版社。他们对我们的选编方针表示理解并授权,使我们的这一计划得以实现。我们也希望这一辑的出版能对我国钢琴教学中对李斯特的全面理解和扩大曲目能够起到积极的推动作用。

李名强

2008年5月

前言

编者注：经匈牙利布达佩斯音乐出版社授权，本书曲目选自匈牙利布达佩斯 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十二、十三、十四分册。

八首晚期作品

“八首晚期作品”选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十二分册。

《灰色的云》(Trübe Wolken) 是李斯特所作的葬礼乐曲之一，属于他的挽歌系列，创作于 1881 年魏玛的夏天。这首作品并未在李斯特生前出版，直到 1927 年才在布莱特科夫音乐出版公司出版的《李斯特钢琴作品全集》第二卷(9)中首次发表。此版本的资料来源于作品的手稿原件(保存于魏玛的歌德和席勒档案馆)。

《第一首悲伤的贡多拉小船》(Die Trauer-Gondel No.1) 的创作日期是 1882 年 12 月。李斯特在一封信中写道：“源于在威尼斯产生的预感，我写下了这首哀歌，就在瓦格纳逝世之前的六个星期。”^①。这首作品在李斯特生前未出版，第一次公开发表于 1927 年布莱特科夫版《全集》的第二卷(9)。目前版本的资料来源于作品的手稿原件，存于魏玛的歌德和席勒档案馆。

《R. W. 威尼斯》(R.W.-Venezia) 是为纪念理查德·瓦格纳所作的，据奥古斯特·歌勒里希(August Göllerich)所称^②，李斯特在 1883 年 3 月得知瓦格纳的死讯之后，写了这部作品。这首作品未在李斯特生前付印，直到 1927 年在布莱特科夫版《全集》的第二卷(9)中才第一次出版。目前版本的资料来源于亲笔手稿，手稿原存于歌勒里希处，但现在何处下落不明。

《在瓦格纳墓前》(Am Grabe Richard Wagners) 作于 1883 年 5 月瓦格纳诞辰 70 周年，瓦格纳在 3 个月前逝世。李斯特为该作品同时写了三个版本：为钢琴，为弦乐四重奏(可随意增加竖琴)以及为管风琴(或簧风琴)。在标题之下提示，此作品还有引言在前：前四小节与《更为高昂》(Excelsior) 序曲的主题完全相同，这是他创作于 1874 年两乐章的宗教声乐作品《斯特拉斯堡大教堂之钟声》(Die Glocken des Strassburger Münsters) 的序曲。同

时这四小节与瓦格纳的《帕西法尔》(Parsifal) 中圣餐动机的情绪有很密切的联系。这首作品未在李斯特生前出版。目前版本的资料来源于作品的手稿，现存于纽约的皮尔蓬·摩根图书馆内。

《第二首悲伤的贡多拉小船》(Die Trauer-Gondel No.2) 大约创作于 1885 年^③，李斯特为其写了两个版本：为小提琴(或大提琴)与钢琴，以及为钢琴独奏。后者首次于 1886 年由莱比锡(Fritsch) 出版。此版本的资料来源于经由李斯特校订的第一版为小提琴与钢琴版的抄本，收藏于魏玛的歌德和席勒档案馆。

《葬礼前奏曲和葬礼进行曲》(Trauervorspiel und Trauermarsch) 可能是两首独立的乐曲。《葬礼前奏曲》手稿上的日期为“1885 年 4 月，布达佩斯”^④，曾存于奥古斯特·歌勒里希处，现下落不明。《葬礼进行曲》题献的日期是“1885 年 9 月，魏玛”。这首作品的标题，首次出现在歌勒里希的日记中，是 1885 年 9 月 9 日在接受李斯特授课时，与所演奏的几部作品一起出现的^⑤。《葬礼进行曲》和 1885 年 7 月^⑥所作的《匈牙利历史肖像》(Historische ungarische Bildnisse) 的一个乐章“Teleki”

① 参见拉·马拉(La Mara)《F. 李斯特书信集》(Franz Liszt's Briefe) II, 381 页。

② Franz Liszt von August Göllerich 版本中如上所述，第 25 页。奥古斯特·歌勒里希(August Göllerich, 1859—1923)，奥地利作曲家和指挥家，曾是布鲁克纳和李斯特的学生，是李斯特几首作品和作品目录的编者，作为指挥家，在世界各地举行了很成功的音乐会。

③ 参见拉·马拉《F. 李斯特书信集》(Franz Liszt's Briefe) II, 381 页。

④ 见布莱特科夫大版本全集，第二卷(9)，VI 页。

⑤ 参见：《F. 李斯特的钢琴课 1884—1886 年》，选自奥古斯特·歌勒里希笔记，威廉姆·热文(Wilhelm Jerger)编。(Franz Liszt's Klavierunterricht von 1884—1886 dargestellt an den Tagebuchaufzeichnungen von August Göllerich, von Wilhelm Jerger) Bossa Verlag, 雷根斯堡, 1975 年，第 103 页。

⑥ 参见拉·马拉《F. 李斯特书信集》，VII, 427 页；《F. 李斯特的钢琴课》，同上版本，第 89 页。

一样,都是基于米哈伊·莫佐尼(Mihály Mosonyi)所作的钢琴曲《哀悼伊斯特万·塞切尼之死》(Gyászhangok Széchényi István halálára)中的固定低音。李斯特将两部作品(《葬礼前奏曲》、《葬礼进行曲》)结合在一起于1886年5月底交给了歌勒里希^①。目前版本的资料来源于该作品的第一版,由布莱特科普夫音乐出版公司于1887年出版,在乐谱下方的注解中,歌勒里希提供了李斯特对于演奏该作品的口头指导。该版也包括这些注解,标明为“李斯特的指导语”(Liszt's instruction)。

李斯特于1885年底在罗马创作了《梦中》(En rêve)。李斯特去世后,他的学生奥古斯特·斯特拉达^②——这部作品也是题献给他的——出版了该首乐曲。其第一版——即目前版本的资料来源——由E. Wetzler于1888年在维也纳出版。

《凶兆!》(Unstern!)大约写于李斯特晚年,于1927年在布莱特科普夫版《全集》第二卷(9)中首次出版,用于出版的手稿原件,一度存于奥古斯特·歌勒里希处,但现下落不明。目前版本的资料来源即来自第一版。

半音上的跳音(Grand Galop chromatique)

选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十三分册。

这首作品的创作日期不会晚于1838年初。这一点可以从以下事实得到证明:巴黎国家笔迹鉴定书Latte版本的标题页面上有一项条目,说明了“半音上的跳音”的一份副本是在1838年的六月份收到的。Vincent Novello的手稿本(在伦敦的Sotheby & Co.里)中的李斯特手稿是在1838年9月13日在米兰出版的^③。而这一部分可能是汇集本中的一页,上面没有说明原件是什么时候谱写的。这部分是献给鲁道夫·阿波尼公爵的^④。它最初是在1838年被Grossor(Breslau)、Hofmeister(莱比锡)和拉特(Latte)的巴黎公司出版的;接着,米兰的Ricordi、伦敦的Mori & Lavenu和巴黎的Gerard et Cie和Leduc也照样发印了。到后来,Hofmeister出了十二版。在接着的一些版本中,李斯特在乐谱中作了以下更正:在有些乐谱部分他增加了内容,并加进了Ossias。(另一种奏法)。

现在这个版本是根据李斯特在世时的最后版本,即Hofmeister的第十二版。这一版本,除了靠近末尾的Cadence以外,把李斯特的改写内容都加进去了,但没有加进那些Ossias。由于Ossias在Leduc的版本中是在乐谱部分,所以重新加进去看来合情合理。(靠近末尾的

Cadence在脚注里有注明)。Latte、Ricordi、Mori、Gerard、Leduc以及Hofmeister的初版也都用来作为我们的原始资料。我们无法获得Grossor和Bernard版本。李斯特还把这首曲子改编成双钢琴谱并写了个简易版本。

华丽玛祖卡(Mazurka brillante)

选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十三分册。

根据约辛·拉夫(Jonchim Raff)^⑤的记录^⑥,华丽玛祖卡是在1850年早期谱写的。第一次版本是同一年在莱比锡由山夫(Senff)出版。后来巴黎的巴兰杜斯(Brandus)和伦敦的卡姆贝尔(Campbell)、拉福德公司(Ranford & Co)也跟着印发了。目前使用的版本就来自以上的三个来源。

华丽圆舞曲(Valse de bravoure)

选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十三分册。

根据目录册的记载,Valse de Bravoure,即the Grand Valse di bravoure的第一次版本,1836年左右问世,被收集在莱比锡布莱特科普夫的《音乐汇集册》里印发。然而,从柏林的Ad.Mt.Schlesinger所编的印版号为S.1869的版本看来,可以推测这个曲子的初版应该是更早一些,就是说在1835年。因此这首曲子的谱写还更早^⑦。在李斯特的信件中,提到这部曲子时,他称它

① 参见: Franz Liszt von August Göllerich, Op. cit., 145 页。

② 奥古斯特·斯特拉达(August Stradal), 1860—1930。奥地利钢琴家和作曲家。自1884年起师从李斯特,参与筹备了Franz-Liszt-Stiftung全集。

③ 参见第五版格罗夫词典中“音乐和音乐家”条目(伦敦:1954年),第五册,219页。

④ 鲁道夫·阿波尼公爵: Rudolph Apponyi, Rodolphe II. 1818—1876), 匈牙利贵族, Antal Apponyi 的儿子, 1856年前主要生活在维也纳。1856—1871年间他是驻英国匈牙利大使,之后1876年在法国任大使。1856年间李斯特曾要求他资助自己的天才学生 Dionys Pruckner。

⑤ Joseph Joachim Raff (1822—1882), 德国作曲家,从1850年开始成为李斯特和彪罗(Bulow)在巴黎的朋友圈里的成员。

⑥ 参见“Franz Liszt und Joachim Raff im Spiegel ihrer Briefe”, ed. Henle Raff. In Die Musik, vol. I (1901), p.403

⑦ 参见“Otto Erich Deutsch, Musikverlags Nummern[...], 第二次再版和第一次德国版(柏林: Verlag Mersburger, 1961), p.21

为“Valse mairiotique”^①。此后不久就出版了,名称是“Grand Valse di bravura”,并且说明是奉献给 Peter Wolff^②的。这首曲子是由莱比锡的 Hofmeister、维也纳的哈斯林格(Haslinger)、巴黎的 latte 和米兰的 Ricordi 几家出版的。伦敦的 Wessell 的出版集“现代钢琴家”(Le Pianiste Moderne)里有这首曲子,作为整套里的第 54 首,是李斯特奉献给 Mademoiselle Camilla Ludlow 的,定名为“Le bal de Berne. Grande Valse, di bravura”。除了少数小节有点差别外,上述这些版本的谱面文本基本上是一致的。在 1859 年左右,李斯特重新修改的最后定稿在 1852 年由哈斯林格在维也纳和 Schlesinger 在柏林出版,标题为 Valse de Bravoure),作为二首“奇思圆舞曲”(Caprices-Valses)的第一首。我们这个版本就是取源于哈斯林格和 Schlesinger 的 1852 年的版本。以上提到的第一版则作为辅助资料来源使用。

忧郁圆舞曲 (Valse mélancolique)

选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十三分册。

忧郁圆舞曲的最初版本于 1839 年完成,1840 年由哈斯林格(维也纳)和 Schlesinger (巴黎)出版。大约 1850 年,李斯特重新创作此作品,1852 年,新版本作为 3 首“奇思圆舞曲”系列中的第二首由柏林的哈斯林格和 Schlesinger 出版。目前版本基于 1852 年的版本,以上提到的第一版则作为辅助资料来源使用。

两首波兰舞曲

选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十三分册。

李斯特的手稿和他在 1851 年 3 月 19 日给 Carl Reinecke^③的信件可以证实两首波兰舞曲中的第一首,“忧郁波兰舞曲”是 1850 年 12 月在 Bad Eilen (Hannover 西南约 50 公里)写成的,并在 1852 年由 Bartholf Senff 在莱比锡首次出版,后来又由 Simcock 印发。约在 1875 年,Senff 在原稿上稍作了修改,重新印发。目前这个版本就是取源于 Senff 的两份版本和手稿(存于华盛顿国会图书馆)。

1851 年完成的第二首“波兰舞曲”(Polonaise)也是在 1852 年首次问世的。即由 Bartholf Senff 把此作为两首波兰舞曲中的第二首。正像“忧郁波兰舞曲”一样,Simcock 后来也把这第二首在 1875 年左右出版了。目前这个版本就是上述 Senff 的版本。

诺谟曲和进行曲 (Scherzo und Marsch)

选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十三分册。

李斯特的手稿证实了他是 1851 年在 Eilsen 完成“诺谟曲和进行曲”手稿的,并把这首曲子定名为“Wilde Jagd-Scherzo”。这个版本与最后的版本有很大的出入:手稿没有全部奏效。最后的版本是由 G.M.Meyer 在 1854 年首次印发的。那时候正逢他的公司转让给 Henry Litoff,由此以后再印发时,只有“Henry Litoff”的印章而没有 Meyer 的名字。李斯特说这首是献给 Theodor Kullak 的,但是 Kullak 与之后的 Carl Tausig 并没有将这首曲子演绎得令他满意,只有 Mademoiselle Bulow 才成功地演奏了这首曲子。目前的版本来源于上述的两个版本。

即兴圆舞曲 (Valse-Improromptu)

选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十三分册。

根据 Lina Ramann^④的意见,“即兴圆舞曲”是 Petite valse favorite 经修改并充实后的版本,1852 年在魏玛写成^⑤。它的 1852 年或 1853 年的首版由 Shuberth 在莱比锡出版问世。目前的版本就是以此为基础的。1842 年李斯特在一个册子的一页上写了 Petite valse favorite 的第一小节可以证明这点。同年,李斯特在为 St. Petersburg 举行的音乐会上演奏了这首曲子,后来有五个出版公司在 1843 年出版。1843 年 6 月,李斯特把它扩展后献给了 Maria Kalergis。^⑥目前这个版本也包含了此曲。(这就是

① 参见 Friedrich Schnapp, “Verschollene Kompositionen Franz Liszt’s” in Von deutscher Tonkunst, Festschrift zu Peter Raabes 70. Geburtstag, (莱比锡: C.F. Peters 1942), p. [152]

② Peter Wolff 是李斯特在巴黎和日内瓦最初的学生之一。

③ Carl Heinrich Reinecke (1824—1910), 德国指挥家, 钢琴家, 教师和作曲家。

④ Lina Ramann (1833—1912), 德国作曲家, 音乐教育家, 她最主要的著作是分三部分的李斯特生平。她编辑了所有李斯特的作品。李斯特为她的书写了前言。她的“李斯特教学法”是此版本的重要补充来源。

⑤ 见“李斯特教学法” von Lina Ramann (莱比锡: Breitkopf, 1901), Series IV, p. 13

⑥ Madame Moukhanoff-Kalergis, nee Countess Marie Nesselrode (1822—1874), 一位优秀的钢琴家, 肖邦的学生, 热烈的李斯特和瓦格纳的崇拜者。李斯特除了把“Petite Valse favorite”用法文献给她外, 这首曲子的第 49 小节到 122 小节也是为她而写。

Valse-Improptu 的最早起源,见前言中相关内容)。目前这个版本的资料来源是:1843年的手稿(魏玛的歌德和席勒档案馆),补充资料来源于:1842年 Schubert (莱比锡)、Latte (巴黎)、L'Odeon (St.Petersburg)、Choudens (巴黎)和 Ricordi (米兰)都用过这个版本。

四首被遗忘的圆舞曲

“四首被遗忘的圆舞曲”选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列一第十四分册。

根据保存于华盛顿国会图书馆(The Library of Congress, Washington, D.C.)手稿原件上的日期,《第一首被遗忘的圆舞曲》(*Première Valse oubliée*)创作于1881年7月23日。第一版由 Bote & G. Bock 音乐出版公司于柏林同年出版。1884年此出版商用同一印版再次发行了这部作品,同时出版的还有李斯特当时创作的《第二首被遗忘的圆舞曲》和《第三首被遗忘的圆舞曲》。目前版本的资料来源于1884年的版本和手稿原件。

李斯特在《第二首被遗忘的圆舞曲》(*Deuxième Valse oubliée*)的抄本上对日期作了修正,表明该作品完成于1883年7月23日,魏玛。第一版由 Bote & G. Bock 于1884年在柏林出版,同时出版的还有《第一首被遗忘的圆舞曲》和《第三首被遗忘的圆舞曲》。目前版本的资料来源于第一版和以上提到的抄本(存于纽约皮尔蓬·摩根图书馆)。

李斯特于1883年创作《第三首被遗忘的圆舞曲》(*Troisième Valse oubliée*)。第一版由 Bote & G. Bock 于1884年在柏林出版,同时出版的还有《第一首被遗忘的圆舞曲》的再版和《第二首被遗忘的圆舞曲》的第一版。目前版本

的资料来源于第一版,保存于巴黎国家图书馆(Bibliothèque Nationale, Paris)的手稿原件为补充资料。手稿的结尾与第一版有所不同,注解中提供了手稿的结束部分。

根据李斯特1884年7月4日的陈述^①,《第四首被遗忘的圆舞曲》(*Quatrième vergusene Walzer*)可能写于1883年底或更有可能是1884年初,这部作品未在李斯特生前出版。目前版本的资料来源于手稿原件(保存于华盛顿国会图书馆)。

李斯特打算为《第三首被遗忘的圆舞曲》(*Trois Valses oubliées*)写一首补充的作品,一份存于魏玛歌德和席勒档案馆,书架号:Ms I, 71的手稿原件可以证实。该手稿共4页,标题为:《小圆舞曲/三首被遗忘圆舞曲之后/(被遗忘的圆舞曲)》(*Petite Valse / Nachspiel zu den 3 Vergessenen Walzer/ (Valses oubliées)*)。然而这部手稿只是未完成的草稿而已。

本曲集作品中的脚注“(L-K)”的缩写标志表明这是李斯特的学生奥古斯特·歌勒里希(August Göllerich)日记中的钢琴课笔记。

尹尔·苏约克

尹尔·梅祖

① “我写了第四首被遗忘的圆舞曲!” (“Ich habe noch einen 4. Valse oubliée gemacht!”)——见《F. 李斯特的钢琴课,1884-1886年,选自 August Göllerich 的笔记》Wilhelm Jerger 编著。(雷根斯堡:Gustav Bosse Verlag, 1975年)第55页。(Franz Liszt's Klavierunterricht von 1884—1886, dargestellt an den Tagebuhaufzeichnungen von August Göllerich, edited by Wilhelm Jerger (Regensburg:Gustav Bosse Verlag, 1975))

目 录

总 序

中文版序

序 言

序言二

前 言

八首晚期作品	3
1. 灰色的云	3
2. 第一首悲伤的贡多拉小船	5
3. R.W.——威尼斯	8
4. 在瓦格纳墓前	10
5. 第二首悲伤的贡多拉小船	12
6. 葬礼前奏曲和葬礼进行曲	19
7. 梦中(夜曲)	25
8. 凶兆!	27
半音上的跳音	31
华丽玛祖卡	42
华丽圆舞曲	50
忧郁圆舞曲(第二版)	65
两首波兰舞曲	72
1. 忧郁波兰舞曲	72
2. 波兰舞曲	86
谐谑曲和进行曲	99
即兴圆舞曲	124

四首被遗忘的圆舞曲.....	134
1. 第一首被遗忘的圆舞曲	134
2. 第二首被遗忘的圆舞曲	139
3. 第三首被遗忘的圆舞曲	152
4. 第四首被遗忘的圆舞曲	163
评 注	171

舞曲、进行曲及晚期作品
DANCES, MARCHES AND LATE WORKS